



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

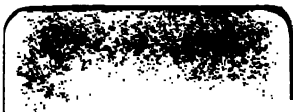


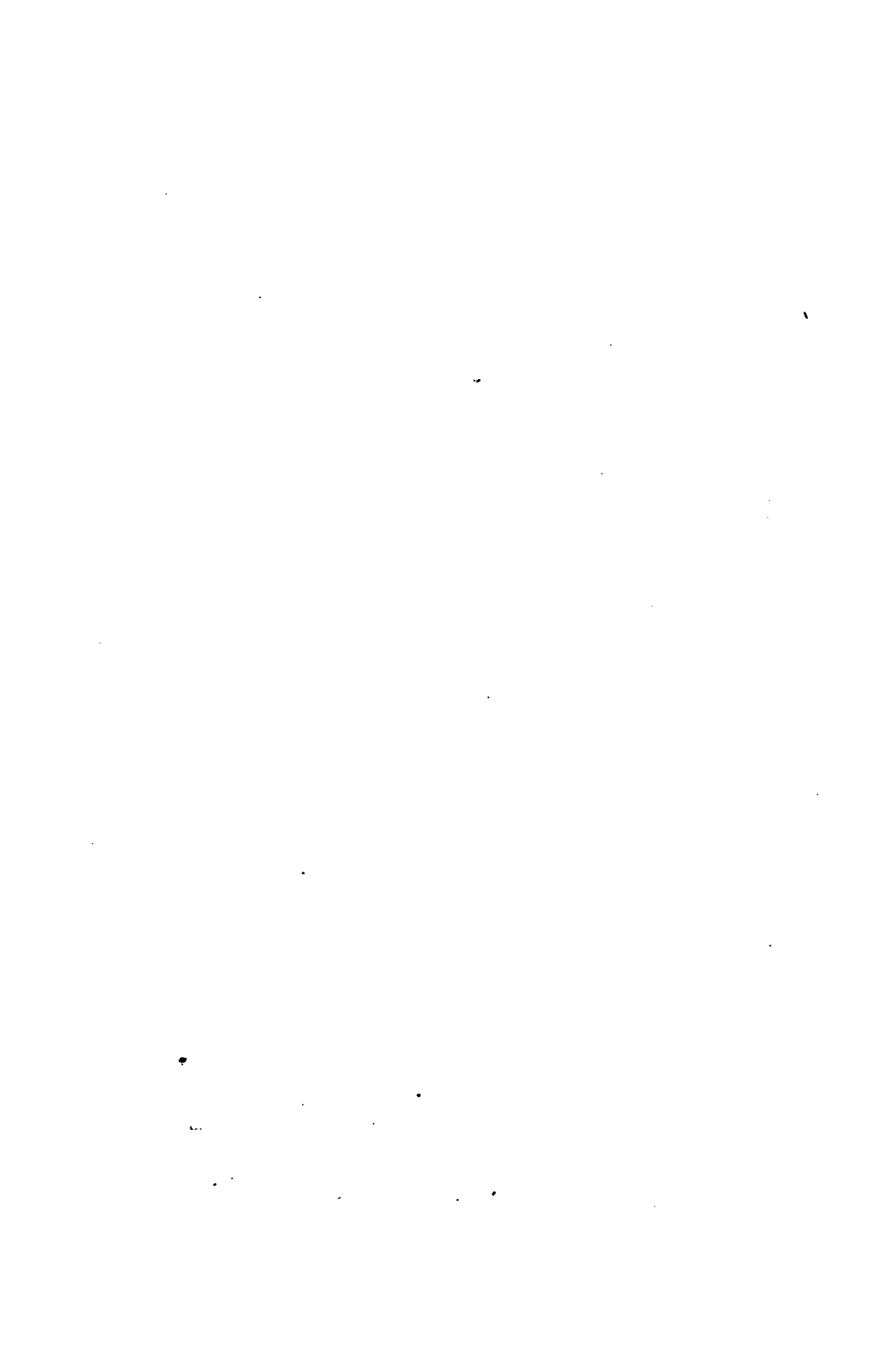
46.

906.



BODLEIAN LIBRARY
OXFORD







.

.

.

.

.

.

.

.

.

GLOSSAIRE
ROMAN-LATIN DU XV^E SIÈCLE,

EXTRAIT

DE LA BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE LILLE,

PAR

Emile Gachet,

Attaché à la Commission royale d'histoire de Belgique.



BRUXELLES,

A. VANDALE, LIBRAIRE, RUE DES CARRIÈRES, N° 30.

—
MDCCCXLVI.

906.



2

COMMISSION ROYALE D'HISTOIRE.

(Extrait du Compte-Rendu, n° 1, tom. XI.)

GLOSSAIRE

ROMAN-LATIN DU XV^e SIÈCLE,

EXTRAIT

DE LA BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE LILLE.

Tout ce qui peut abréger nos recherches, tout ce qui est de nature à éclaircir nos doutes dans la lecture des anciens textes, me semble devoir intéresser vivement les travail-

leurs qui déblaient le champ de l'histoire. Lorsqu'on songe aux difficultés souvent insurmontables que présentent les vieux manuscrits ; lorsque, malgré les travaux admirables des Du Cange, des Carpentier, des Borel, etc., on se trouve arrêté si souvent à cause d'un mot jusqu'alors oublié, n'est-ce pas une bonne fortune que de rencontrer un vieux glossaire manuscrit dans lequel se trouvent beaucoup de mots omis par les savants lexicographes dont je parlais tout à l'heure ? Dès que j'eus examiné ce précieux fragment dans un des volumes manuscrits de la bibliothèque de Lille, j'eus hâte de le transcrire pour mon usage personnel, tant il me paraissait pouvoir être utile à mes travaux. Depuis j'ai pensé qu'il pourrait aussi être utile à d'autres, et après y avoir ajouté, mais avec modération, quelques remarques absolument nécessaires ¹, je n'hésite pas à le présenter. Chacun pourra y prendre, y corriger, en retrancher même ce qu'il voudra, d'après le résultat particulier de ses propres recherches philologiques. Je n'ignore pas que beaucoup de mots repris dans ce glossaire sont connus et par conséquent inutiles ici, mais je suis d'avis qu'il ne faut pas morceler une pièce de ce genre, surtout lorsqu'elle n'est pas plus longue que celle-ci. Quand verrons-nous enfin élever à la langue romane d'oïl un monument, vaste et imposant comme celui de l'immortel Du Cange, et qui puisse rendre inutiles les petites publications isolées de l'espèce de celle que je hasarde aujourd'hui ?

¹ Les mots ou les phrases entre parenthèse sont tous ajoutés par moi au manuscrit.

GLOSSAIRE LATIN-FRANÇAIS

*Du XV^e siècle, extrait d'un MS. de la bibliothèque de Lille ,
porté au catalogue sous la lettre et le n^o E. 56.*



DE CORPORE HUMANO ET PARTIBUS EJUS
ET ANIMALIBUS COMMUNIBUS.

Anima, âme, *corpus*, corps.
Homo, homme, *vir*, homme.
Mulier, femme, *uxor*, femme,
*marito vivente. Relicta, quando
mortuus est.*
Caput, chief.
Coma, chavelure *equi*.
Juba, chavelure *serpentis et
leonis*.
Cesaries, chavelure d'omme.
Crinis, chavelure de femme.
Capillus, cheveux.
Corona, couronne.
Trica, ce, trèce.
Tricatura, tréchure. (Roquefort
donne *trechouoir*, rubans, orne-
ment de tête.)
Glabella, grene de chief. (Du
Cange donne de ce mot l'expli-
cation suivante : *Grana capitis
quia nuda est sine pilis, a gla-
ber, glabellus, nudus sine pi-
lis.*)
Glubera, teigne.
Tinnia, teigne.

Glabriosus } tingneux.
Tinnosus }
Sinciput, *pars capitis ante*.
Occiput, le haterel. (Roq. lanuque.)
Fontinella, fontenelle.
Ruga, e, fronce.
Frons, front.
Supercilium, sourcil.
Intercilium, entre deux sour-
cieux.
Oculus, œl.
Glirotica, le pel du nès.
Palpebra, paupière.
Pupilla, le prunelle de l'œl.
Lipa, cachie, *lippus*, cachieux.
Strabo, borgne.
Luscus, lousche.
Monoculus, qui n'a qu'un œl.
Cecus, avengle, *nasus*, nès.
Nasus aquillus, nès bécus. (Ce
mot se retrouve encore comme
nom propre dans certaines fa-
milles du département du Nord.
Nasus symus, nès camus.
Pirula, bec du nès (le bout du nez)
Naris, narine.
Interfinium, entre deux narines.
Catarrus, morveau.

Maxilla, joe, *gena*, joe.
Faux, joue, *facies*, face.
Effigies, samblance.
Vultus, viaire ou visaige.
Auris, oreille, *cranium*, test.
Cerebrum, cervaille.
Collum, col, *os*, bouche.
Buca, bouce, *cachina*, moe. (Prononcez moue.)
Volugena, moe.
Labium, lèvres, *labrum*, lèvres.
Lingua, langue, *palatum*, palais.
Colunnelli, dentes.
Singua, gençure.
Dens, dens, *sputum*, crachas.
Saliva, salive.
Spuma, esceume.
Colaphus, colée (accolade).
Guttur, gorge.
Templum, temple.
Gula, geule.
Humerus, espaulle.
Homoplanta, l'os de l'espaule.
Assella, asselle.
Lanugo, poil folage ou de première barbe, ou la fleur de cardon sèche.
Barba, barbe, *pectus*, pis.
Mamilla, mamelle.
Papilla, mamelle d'homme
Uber, pis de beste muée (bête sauvage, qui ne parle pas).
Brachium, brach.
Cubitus, queuete.
Manus, main.
Palma, palme.
Vola, puignie.
Pugnus, puing.
Alapa, joe (prononcez joue) ou palmée.

Palmata, paulmée.
Ulna, brachiée.
Ir, fons de palme.
Digitus, dois.
Junctura, jointure.
Unguis, ongle.
Ungula, ongle.
Veruca, vérue ou poreil en la main.
Carobeus, seuron. (Dom Carpentier donne ce mot avec la traduction de *Suron*, d'après un glossaire lat. franç. de la bibl. du roi, 521.)
Parapharagaraus, seuron.
Polex, pauch.
Index, *secundus digitus*.
Medius, le moyen doit.
Medicus, le quart doit.
Auricularis, le petit doit.
Os, *ossis*, os.
Medulla, moulle (moëlle).
Nervus, nerf.
Arteria, vaine de corps.
Vena, vaine.
Cutis, cuir.
Tergum, dos, *dorsum*, dos.
Spina, eschine du dos ou espine.
Latus, costé.
Renes, rains.
Venter, ventre, *uterus*, idem.
Alnus, ventre.
Struma, boche ou pis. (Bosse par devant ou à la poitrine.)
Gibbus, boce.
Gibbosus, bochus par derrière.
Strumosus, bochus ou pis.
Tumor, enfleure.
Tumidus, enflé.
Cor, cœur.

Stomachus, estomach.

Epar, foye.

Fel, amer ou fiel.

Jecur, jusier (gésier).

Ren, roignon.

Splen, rate.

Sanguis, sange.

Cruor, sange.

Pulmo, poumon.

Umblicus, nombril.

Pecten, penil.

Penes, ponil.

Pubes, ponil.

Priapus, v..

Veretrum, idem.

Virga virilis, idem.

Metula, c...lle.

Testiculus, c...llon.

Genitalis, qui appartient à génitaire, *gallice*, c...llon.

Hernosus, escoulliés *vel* errnés.

Hernia, routure (rupture), enflure ou entaillure de c...llons.

Vulva, c..

Tantigo, landie (Voy Dom Carpentier, au mot *Landica*, et Roquefort, au mot *Landie*.)

Membrana, entrepete?

Matris, marrie (Voy. Roquefort).

Podex, poistron (Voy. Roq. Ceci tranche toutes les difficultés et confirme la supposition de Borel).

Peritoneum, *fundamentum*.

Viscera, entrailles.

Exta, entrailles.

Ilia, entrailles.

Intestinum, entrailles.

Natis, nathe.

Piga, idem.

Femen, cuisse.

Femur, cuisse.

Crus, cuisse.

Coxa, cuisse.

Anus, cul, *culus*, cul.

Lientheria, foire.

Lientheriosus, foireux.

Bombus, pet, *bombulus*, idem.

Urina, pissate

Sirula, vesse

Fasula, vesse.

Larida, vesse.

Sperma, semenche d'homme ou d'autre beste.

Cipho, *sonus quem facit mulier mingendo*.

Tibia, gambe, genu, genoul.

Poplex, garet.

Tibiale, jambon.

Musculus, soris de gambe (le mollet, le gras de jambe).

Pes, pié.

Cavilla, ceville de pié.

Calx, talon, *talus*, talon.

Planta, plant.

Articulus, orteil.

Pellis, pel.

Caro, char.

Corium, cuir.

Membrum, membre.

Talassus, *vestigium in luto*.

Artus, membres.

Cadaver, charongne.

Cia, hance.

Papula, gratele (bouton, dartre, etc.)

Mento, menton.

Cartilago, tendre os, *gallice*, nerfs ou cuir de dos, il est plus mol de os et plus dur de char.

Legia, tendre cuir d'oreille, dur et mol comme dessus.

Sura, cheville de pié.

Arteria, vaine ou conduit du corps.

Tiria, roupie.

Callus, couenne de lart, ou dure de mains ou de piés.

Mendibula, joe ou masquoire au-querole. (?)

SEQUITUR DE INDUMENTIS RUSTICIS.

Pileus, capel de poil.

Sertum, capel de fleurs.

Cephalacium, amuche.

Galerus, capel de feutre.

Cucufa, coife.

Flameolum, voile.

Caputtegium, coivrechief.

Mitra, mitre.

Capucium, caperon.

Cornicula, cornète.

Colobium, froc.

Sarrabara, esclavine (Notre leçon donne tort à Barbazan qui veut lire *esclamino*).

Supertunicale, sercort.

Tunica, cote.

Toga, idem.

Cirotheca, gant.

Mita, mitaine.

Maniflua, moufle.

Sarrabelum, braie.

Penna, penne.

Cupparus, ornement, roquet ou manche broucée.

Pellicium, plichon.

Gamisia, chemise.

Bracale, braieul.

Braca, braie.

Caliga, cauche.

Calceus, cauchon.

Crepita, bote.

Tibialis, estival qui appartient à gambe. (Les Italiens disent encore *stivali*.)

Occrea, house ou housel.

Liga, lanière.

Ligula, lanière.

Curalia, housiaux.

Solea, sommele.

Antipedale, avanpiet.

Impedia, empiengne.

Pictalium, tacon.

Intercutium, rivet.

Sotular, soler.

Nodulus, neu, noiiel

Pluscula, bloucquette.

Bribipium, bec de soler.

Luripipa, poulane.

Cilicium, haire.

Calopedium, estace, patin ou piet de bos.

Digitale, dé de cousturière ou cousturier.

Manica, manche.

Epicogium, houche.

Capa, cape.

Teca, dé de cousturier.

Fustomelum, fustane.

Mantellus, mantel.

Clamis, mantel.

Sudarium, suaire.

Pallium, pale de mors.

SEQUITUR DE INSTRUMENTIS BELLICIS.

Lorica, haubert.
Bombicinium, pourpoint ou aucton.
Displois, jupon.
Macula, maille de fer.
Ensis, espée.
Mucro, espée.
Gesum, guisarme.
Bipennis, hache danoise.
Scutum, escu.
Clipeus, boucler.
Egis, escu, *pelta*, escu.
Targia, targe.
Lancea, lance.
Hasta, lance, *acia*, hache.
Sparus, faucon.
Venabulum, espieu.
Galea, heame.
Conus, le creste du heame.
Telum, gavelot ou dart.
Spiculum, gavelot ou dart.
Jaculus, javelot ou garlot.
Arcus, arc.
Sagitta, saiette.
Romphaea, *gladius flammeus*.
Catapulta, saiette barbée.
Balista, arc balestre.
Alenacia, alemas. (Voy. Carpentier qui traduit ce mot par *alenas*, petit poignard, poinçon.)
Cicca, miséricorde.
Cornu, cornet.
Litus, greelle. (Roquefort donne *greille*.)
Tuba, buisine.
Funda, fundesie. (Fronde, machine de guerre. Voy. Roquefort.)

Pharetra, le waine des saiettes (la gaine).
Clava, machue.
Gladius, glave ou espée.
Mangonale, mangonel.
Stibulum, mangonel.
Femorale, cuissier.
Genuale, genouillier.
Ignipelagus, feu grégeois.
Materiacium, materes.
Arma, armes.
Bellitropa, tournoy.
Conflictus, assamblées de batailles.
Hastiludium, tournoy, jeu de lanche.

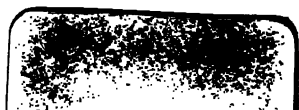
SEQUITUR DE INSTRUMENTIS RUSTICIS.

Aratrum, querrée.
Stina, le manchon de caruée.
Buris, idem, *caruca*, carue.
Venga, beêche.
Ligo, houe.
Sarpa, sarpe.
Securis, cuignie.
Tribula, herce.
Piga, *bursa rustici*.
Traha vel heripica, herce.
Furca, fourque.
Flagellum, *tribulum*, flaiel, (fléau).
Vomer vel vomis, coudre ou soc de carue.
Cultrum, contre.
Stimulus, aguillon.
Canovectorium, chivrière.
Vannus, van.
Retrogerium, hoste.

46.
906.



BODLEIAN LIBRARY
OXFORD



GLOSSAIRE
ROMAN-LATIN DU XV^E SIÈCLE,

EXTRAIT

DE LA BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE LILLE,

PAR

Emile Gachet,

Attaché à la Commission royale d'histoire de Belgique.



BRUXELLES,

A. VANDALE, LIBRAIRE, RUE DES CARRIÈRES, N^o 30.

—
MDCCCXLVI.

906.

Milium, grain, millet.
Lens, lentille.
Plus, pouls.
Amigdalum, amendo.
Caldarium, caudiel.
Adipatum, caue crasse.
Sopulatum, cive.
Coparium, cive.
Legumen, potaigo.

SEQUITUR DE GEMMIS ET LAPIDIBUS.

Jaspis, jaspé.
Saphirus, saphir.
Smaragdus, emmeraude.
Margarita, margarite.
Carbunculus, escarboucle.
Adamas, ayemant.
Marmor, marbre.
Alabastrum, albastre.
Calculus, lapis de quo fit calx,
 gallies, pierrettes.
Calx, caulx.
Plastrum, plastro.
Creta, croie.
Pumex, ponche.
Cimentum, ciment.
Molaris, meule vel mole.
Mola, meule.
Atramentum, atrement.
Sulfur, souffre.
Gemma, pierre précieuse.
Cristallum, cristal.
Congeris, monchel de pierres.

DE SYLVIS ET NEMORIBUS.

Lucus, bois.
Lucarius, forestrier.
Silva, forest.

Nemus, bois.
Indagago, parc.
Sops, soifs (haies).
Laurus, laurier.
Cedrus, cèdre.
Cypressus, ciprès.
Taxus, yf.
Acer, érable.
Esculus, neffier.
Pinnus, pin.
Alnus, anne.
Hussis, hous.
Mirica, geneste.
Quercus, quesne.
Fagus, fou (en rouchi le hêtre
 s'appelle encore un *fav*).
Fraxinus, fresne.
Ulmus, ourme.
Amigdalus, amandier.
Ficus, figue ou figuier.
Nus, nois ou noisier.
Castanea, castaigne ou castain-
 gnier.
Populus, pouplier.
Tremulus, tramble.
Corulus, caure.
Prunus, pronnier.
Pirus, poirier.
Cerasus, cerisier.
Morus, mourier.
Salix, sauch.
Coactanus, est arbre de pépin, et
 fructus ejus est nois de St Gra-
 cien.
Sambucus, schus.
Balsamus, baumier.
Pessicus, pieuquier.
Cinus, bous vel conelier (?)
Ornus, castaignier vel quesques-
 ne (?)

Prunus, prunellier ou noire espine.
Cornus, cornouiller.
Vimen, osière.
Siler, osière.
Bussus, buys croissant.
Buxum, buis benoît coupé.
Rubus, buisson.
Dumus, buisson.
Edera, jerre.
Baca, baie.
Cotus, ronce.
Redargar, englentier.
Spina, espine.
Abiton (sic), vèpre, ronce.
Canus, rosel.
Arondo, rosel.
Olea, olivier.
Oleaster, olivier sauvage.
Viridarium, vergier.
Arbor, arbre.
Trigula, treuille.
Radix, rachine.
Liber, escorce.
Suber, escorche.
Cortex, escorce.
Ramus, rain (rameau).
Ramulus, rainsel.
Virgus, vierge.
Vitis, vigne.
Vinea, vigne.
Labrusca, vigne sauvage.
Papinus, feuille de vigne.
Botrus, bourgon de vigne.
Uva, crape.
Phalanga, moisine.
Antes, fossettes de vigne.
Glans, glant.
Palma, palme.
Plantanus, plantas ou plasne (platané).

Viburnum, aube espine.
Palmas, rain de vigne.
Suculus, ente (greffe).
Meserasus, merisier.
Inniperus, genoivre.
Ruscus, groussillier.
Fraxinus, frasier.

DE NOMINIBUS FRUCTUUM ARBORUM.

Esculum, neflle.
Amigdalum, amande.
Corilectum, coudraie.
Prunum, pronne.
Prunetum, pronnele.
Pomum, pome.
Pometum, pumette.
Pomarium, pumeraie ou lieu où croissent pumiers.
Pomerium, idem.
Pirum, poire.
Pisetum, herbe, poirei.
Perisomata, parure.
Oleum, oeulle.
Cerasum, cerise.
Cerasetum, cerisei ou lieu où croissent cerisiers.
Morum, moure.
Morsetum, meurei.
Salicetum, sauchoie.
Coctanum, coing.
Balsamum, baume.
Pessicum, pesque.
Cinum, cenele.
Prunum, pronnelle.
Cornum, cornolle.
Vimetum, osière.
Vinum, vin.
Vinetum, vignon.
Vinatium, marc.

Acium, pépin.
Acetum, vinaigre.
Agresta, verjus.
Tartarum, lie.
Meserasum, merise.
Rouscum, gronssaille.
Fracium, freze.
Mustum, mouet.

DE NOMINIBUS HERBARUM.

Ortus, courtil.
Ortolanus, parator ortorum.
Filix, feuchière.
Siler, mente.
Olus, choul, porée *vel* colet.
Caulis, idem.
Mangudaris, tronc de choul ou de colet.
Ligustrum, primerole.
Mandagora, mandegloire.
Vervena, vervaine.
Papaver, pavot.
Salvia, sauge.
Urtica, ortie.
Consolida, consaude.
Agrimonia, agrimonie.
Lilium, fleur de lis.
Lupiscita, luposche.
Solsequium, soussie.
Beta, bete.
Porrum, porcel.
Poreta, porée.
Ysopus, ysope.
Cepe, oignon.
Allium, ail.
Nasturcium, cresson.
Rosa, rose.
Sicuta, sigue.
Saliunca, caudetrape.

Hincula, eschalongnie.
Eruca, eschalongne (échalotte).
Malva, mauve.
Maratrum, fenoul.
Petrocillum, presin.
Vioala, violette.
Lactuca, laitue.
Sinapis, senevel.
Apium, ape.
Barbaronis, joinbare.
Herba terrestris, herbe terrestre.
Celidonia, célidone.
Ruta, ruto.
Aesdula, oseille.
Plantago, plaintain.
Cerofolium, cerfeul.
Girofolium, girofle.
Trifolium, tréfeul.
Cardo, cardon.
Tribulus, idem.
Brutica, bourache.
Morela, morele.
Intubus, paucel.
Parella, parelle.
Rapa, navet.
Lapa, gleton.
Ulna, ronche.
Juncus, jon.
Joncetum, jonquée.
Canaberium, cannevière *vel* chen-nevière.
Canabrum, cannevis *vel* chen-nevis.
Portulata, pourpié.

DE SPECIEBUS.

Zucara, chucre.
Zinsibrum, gingembre.
Gingimber, gingembre.

Cera, cire, thus, encheus.
Cinamomum, caneille.
Costus, caneille.
Cuminum, commin.
Piper, poivre.
Zodoare, citoal.
Risi, ris.
Gruellum, gruel.
Crocus, safran.
Amigdalum, amande.
Liquiritia, ricolisse (régliste).
Eleborum, cisonie.
Carita, cabar.
Gariofilus, clau de genofle.
Mel, miel.
Caciafstula, caciafistre.
Apothecarius, apotécaire.
Speciarius, espisier.
Apotheca, espiserie.
Species, espises.

DE NOMINIBUS OFFICIORUM, PRINCIPUM,
 PRÆLATORUM, CLERICORUM ET SER-
 VITIUM.

Papa, pape.
Cardinalis, cardinal.
Patriarcha, patriarche.
Primas, prinche, prélat, chapi-
 taine.
Archiepiscopus, archevesque.
Archipræsul, idem.
Episcopus, évesque.
Præses, idem. *Pontifex*, idem.
Abbas, abbé.
Abbatissa, abesse.
Prior, prieux.
Priorissa, prieuse.
Decanus, doyen.

Archipresbyter, archeprestre.
Archidiaconus, archediacre.
Tesaurarius, trésorier.
Elemosinarius, aumonnier.
Celerarius, célerier.
Granitarius, grangier.
Scolasticus, escolastre.
Cancellarius, canchelier.
Marticularius, marguelier.
Capiterius, chevechier.
Prælat, prélat.
Subdecanus, soubdoyen.
Subcantor, soubeschantre.
Subscolasticus, soubescolastre.
Præcentor.
Supprior, soupprieux.
Canonicus, chanoine.
Monialis, nonnain.
Lector, liseur.
Cordiger, cordelier.
Jacopita, jacobin.
Heremita, hermitte.
Anachorita, rencluse.
Dyocesis, évesquié.
Civitas, *metropolitana*, le cité où
 le archevesque demeure.
Presbyter, prestre.
Sacerdos, prestre.
Antistes, idem.
Dyaconus, dyacre.
Levita, dyacre.
Acolitus vel acolita, acolite.
Sacerdotium, prestrise.
Officialis, official.
Judex, juge.
Subdelegatus, subdéléгат.
Commissarius, commissaire.
Advocatus, advocat.
Causidicus, idem.
Auditor, auditeur.

<i>Magister</i> , maistre.	<i>Satillis</i> , sergent.
<i>Doctor</i> , docteur.	<i>Maior</i> , maieur.
<i>Vice magister</i> , soubzmaistre.	<i>Par</i> , pareil.
<i>Submonitor</i> , soubemaistre.	<i>Scabinus</i> , eschevin.
<i>Bachalarius</i> , bachelier.	<i>Cenobium</i> , abéye.
<i>Pedagogus</i> , qui ducit pueros ad scolas.	<i>Conventus</i> , couvent.
<i>Clericus</i> , clerc.	<i>Præco</i> , messagier ou coureur et marchant.
<i>Scolaris</i> , escolier.	<i>Nuncius</i> , messagier.
<i>Discipulus</i> , disciple.	<i>Legatus</i> , nuntius poppæ.
<i>Notarius</i> , notaire.	<i>Ambasator</i> , nuntius regis.
<i>Tabellio</i> , tabellion.	<i>Stipendarius</i> , sodoyer.
<i>Sigillifer</i> , scelleur.	<i>Stipendium</i> , sodée.
<i>Sacrista</i> , secretaire.	<i>Civis</i> , citoyen.
<i>Corista</i> , cuerier.	<i>Suburbanus</i> , qui demeure as fours- bours.
<i>Imperator</i> , empereur.	<i>Villanus</i> , villain.
<i>Imperatrix</i> , emperresse.	<i>Villicus</i> , qui propriis villis guber- nator est, et quandoque dicitur dispensator universæ domus, scilicet omnium possessionum et villarum.
<i>Rex</i> , roy, <i>regina</i> , royne.	<i>Villica</i> , uxor villici.
<i>Dux</i> , duo.	<i>Dominus</i> , seigneur. <i>Herus</i> , idem.
<i>Ducissa</i> , ducesse.	<i>Domina</i> , dame, <i>hera</i> , idem.
<i>Comes</i> , conte.	<i>Famulus</i> , varlet.
<i>Comitissa</i> , contesse.	<i>Servus</i> , serf.
<i>Princeps</i> , prince.	<i>Pedisequa</i> , chambrière.
<i>Viccomes</i> , visconte.	<i>Ancilla</i> , mesquine.
<i>Vicomitissa</i> , viscontesse.	<i>Dapifer</i> , despensier.
<i>Senescallus</i> , senescaulx.	<i>Claviger</i> , porteur de clés.
<i>Satrapa</i> , vavasseur, juge.	<i>Pincerna</i> , boutillier.
<i>Sergans</i> , sage.	<i>Camerarius</i> , cambrelent.
<i>Miles</i> , chevalier.	<i>Cocus</i> , queu.
<i>Tiro</i> , juvenis miles.	<i>Magir</i> ⁹ (<i>Magister coquus</i>) maistre queu. <i>Obstetrix</i> , nourische.
<i>Scutifer</i> , escuier.	<i>Alitrix</i> , alitrix et altricula, idem.
<i>Ballivus</i> , bailli.	<i>Pugil</i> , champion.
<i>Castellanus</i> , castellain.	<i>Balestarius</i> , arbalestier.
<i>Prætor</i> , prévost.	<i>Nanus</i> , nain.
<i>Præfectus</i> , idem.	
<i>Præpositus</i> , prévost.	
<i>Baro</i> , baron.	
<i>Magnas</i> .	
<i>Serviens</i> , sergent.	
<i>Cliens</i> , sergent.	

Nana, naine.
Licicen, harpeur.
Cornicen, corneur.
Executor, exécuteur.
Emulus, flatteur ou envieux.
Testis, tesmoing.
Mimus, jongleur ou ménestrel.
Joculator, jongleur.
Hystrio, jongleur d'abusquins (?)

NOMINA ARTIFICUM MECHANICORUM.

Corrigiarius, corroyer.
Sellarius, sellier.
Scutarius, escuier.
Lormarius, lormier.
Cirothecarius, gantier.
Cappellarius, cappelier.
Firmaularius, fermelier.
Pictaciarius, chavetier.
Alutarius, cordouanier.
Pelliparius, peletier.
Anxionarius, regratier.
Pastillarius, pastisier.
Pistor, idem.
Panifex, boulenguiet.
Prozeneta, courretier.
Nummularius, monnoier.
Trapseta, cangeur.
Aurifaber, orfèvre.
Faber, fèvre.
Chipharius, hanapier.
Pannarius, drapier.
Carpentarius, carpentier.
Rotarius, caron.
Pluscularius, blouchier.
Carnifex, bouchier.
Eruginator, fourbisseur.
Carutarius, carton.

Mercator, marchand.
Apotecarii, apotécaires.
Carustarius, caron.
Molendinarius, mannier (meunier).
Tincto, taintelier.
Credo, tanneur.
Textor, tissier.
Fullones, foullois.
Serurarius, serurier.
Pectrix, pineresse (peigneuse ou cardouse de laine).
Devacuatrix, desvuideresse.
Anceps, oiselier.
Pisquator, pesqueur.
Ortolanus, gardinier.
Pandoxinarius, brasseur.
Conservator, conchiège.
Membranucius, parcheminier.
Genotarius, tixerant.

SEQUITUR DE LIBRIS ECCLESIAE.

Missale, messel.
Manuale, manuel.
Breviarium, bréviaire.
Hymnarius, hymnier.
Psalterium, psautier.
Gradale, grel.
Kalendarium, kalendier.
Antiphonarius, antiphonier.
Martyrologium, martyrologe.
Ordinarium, ordinaire.

SEQUITUR DE VESTIMENTIS ECCLESIAE.

Suppellicium, souplis.
Amictus, amit. *Alba*, aube.
Poderis, aube.

Sinctorium, chainture.
Fanula, fanon.
Stola, estole.
Dalmatica, dalmatique.
Infula, casule.

Ventilogium, coquet à vent. (Du Cange, d'après un glossaire latin-français de la bibl. de De Thou, traduit ce mot par *le cochet qui est sur le mostier.*)

SEQUITUR DE ORNAMENTIS ECCLESIAE.

DE DOMIBUS ET UTENSILIBUS.

Pallium, palle. *Pulpitrum*, pourpitre.
Calix, calice.
Patena, platine.
Corporalia, corporaulx.
Turribulum, enchensoir.
Acerra.
Crux, crois.
Aqua benedicta, eau benoîte.
Altare, autel.
Libitina, bière.
Ferestrum, fiertre.
Cassa, casse.
Gazophilacium, trésorier.
Vestibulum, revestiaire.
Vexillum, bannière.
Fontes, fons.
Teda, torche.
Fas, torse
Tabernaculum, tabernacle.
Navicula, nef à mettre encens.
Crucifixus, crucefis.
Ymago, ymage.
Campana, cloque.
Chorus, cœur.
Cancelus.
Locutorium, parloir.
Crisma.
Cereus.
Campanile, cloquier.
Pinaculum.

Domus, maison.
Utensile, outil ou ostil.
Castrum, castel.
Opidum, castel.
Predium, manoir.
Edes, maison de riche.
Casa, *domus pauperis*.
Aedificium, édifice.
Curia, court de commun.
Curtis, court de canoisme.
Pavimentum, pavement.
Lycostратum, pavement.
Compitum, quarefour.
Cadriivium, idem.
Bivium, idem
Paries, paroit.
Rima, cravace.
Murus, mur.
Lacunar, feste de maison (falte).
Culmen, idem.
Doma, feste de maison.
Colus, pommel. (Voy. Carpentier d'après un manuscrit de la bibl. du roi n° 7679.)
Trabs, tref.
Trabes, idem.
Tignum, chevron.
Tegula, tieule.
Later, idem.
Antemurale, barbacane.
Murale, crenel *vel* crestel.

Gradus, degrei.
Solarium, solier.
Asser, ais.
Hostium, huis.
Liminare, huisserie *vel* entrée;
limen, seul.
Thalamus, chambre.
Camera, idem.
Promptuarium, despense.
Horreum, grenier.
Penu, celier.
Celarium, idem.
Cloaca, privée.
Latrina, idem.
Memperium, torchon de cul.
Anutergium, idem.
Coquina, cuisine.
Nidor, pueur de cuisine.
Porta, porte.
Janua, idem.
Valva, trape de cave.
Foris, porte
Janitor, portier.
Rapabulum, barre.
Obez, idem.
Vectis, vercil. (Du Cange traduit ce mot par *veretrum*, *virga virilis*. N'est-ce pas ici verrou?)
Cavilla, keville.
Groffus, gon.
Vertenalla, vertenaille. (Roquefort écrit *vertevelle*.)
Vertolium, vereul *vel* verteul.
Clavis, clef.
Sera, seruire.
Seratorium, serrure.
Serrula, loquet.
Caminus, cheminée.
Epicausterium, tuyau de cheminée.

Stabulum, estable.
Testa, pièce de pot de terre.
Patella, paielle.
Cacabus, caudron.
Caldaria, caudière.
Forulus, soufflet.
Focus, *ignis et ubi atro ignis fovetur*.
Foculus, petit feu.
Focarium, foyeur.
Focarius, *panis in cinere coctus*.
Follis, soufflet.
Folliculus, idem.
Folliculus, *dicitur esse tecta frumenti in qua granum servatur*.
Reposcilium, *quod ponitur super ignem de nocte*.
Ignifultum, manetes (chenets.)
Antipirale, escren.
Ypopirgium, andier (Voy. Roquefort).
Cratis, gril.
Craticula, idem.
Mortarium, mortier.
Tribulus, pestel (pilon.)
Pila, pilete.
Uncus, croc.
Craagra, havet (crochet).
Stipes, tison, estoc ou tronc.
Torris, tison de feu.
Cremale, cramillie.
Rotundale, platel.
Discus, platel.
Paracis, platel.
Scutella, escuelle.
Acetabulum, sausière.
Mensa, table.
Propinatorium, dréchoir.
Promptatorium, idem.
Forma, forme.

<i>Soannum</i> , banc.	<i>Taratantisare</i> , buleter, tromper, ou sasser.
<i>Tripes</i> , treset, hestel.	<i>Cribrum</i> .
<i>Tripes</i> , une cose à iii piés.	<i>Radarca</i> , radoire de pestrin.
<i>Gausape</i> , nappe.	<i>Fermentum</i> , levain.
<i>Mappa</i> , nappe.	<i>Asima</i> , idem.
<i>Manutergium</i> , doublier.	<i>Sporta</i> , corbeille.
<i>Factieryium</i> .	<i>Sportula</i> , corbillon.
<i>Pelvis</i> , bacin.	<i>Vannus</i> , van.
<i>Lavatorium</i> , lavoir.	<i>Corus</i> , boistel.
<i>Crater</i> , hanap.	<i>Candelabrum</i> , candelier.
<i>Ciphus</i> , godet <i>vel</i> hanap.	<i>Lampas</i> , lampe <i>vel</i> <i>lampa</i> .
<i>Murra</i> , madre (Cette explication vient à l'appui de l'opinion de Cardan et de Scaliger qui voient dans les hanaps maserins les <i>mur-</i> <i>rina pocula</i> des anciens).	<i>Laterna</i> , lanterne.
<i>Dolium</i> , tonnel.	<i>Lucerna</i> , idem.
<i>Urna</i> , tonne à fouller vin.	<i>Calatus</i> , panier.
<i>Pinta</i> , pinte.	<i>Urcus</i> , pot à yawe.
<i>Lagena</i> , bouteille <i>vel</i> quarte.	<i>Coclear</i> , cuillier, louce.
<i>Ydria</i> , cruche ou kane.	<i>Tripofonium</i> , treffonier.
<i>Dyota</i> , godet à ii anses.	<i>Secale</i> , sonaille (?)
<i>Sal</i> , sel. <i>Salina</i> , saline.	<i>Sedile</i> , siège.
<i>Culcitra</i> , queue de lit.	<i>Sponda</i> , calit.
<i>Pulvinar</i> , coussin.	<i>Sapha</i> , jate.
<i>Auricular</i> , oreillier.	<i>Saricus</i> , <i>murus destructus</i> .
<i>Cervical</i> , oreillier, coussin.	<i>Clibanus</i> , fournaise.
<i>Coopertorium</i> , couvertoir.	<i>Furnus</i> , four.
<i>Sargia</i> , sarge.	<i>Veru</i> , broque sans char.
<i>Culcitra picta</i> , ceute - pointe (courte-pointe.)	<i>Verutum</i> , broque où le char est.
<i>Finibriatum</i> , ourler.	<i>Sartago</i> , paille de fer.
<i>Finibrium</i> , ourle.	<i>Haustrum</i> , stelle (seau.)
<i>Ferculum</i> , més.	<i>Situla</i> , stelle.
<i>Clitella</i> , coffre.	<i>Coligerium</i> , courge.
<i>Archa</i> , huche.	<i>Coligeriatum</i> , courge.
<i>Pistrinum</i> , pestrin.	<i>Casearium</i> , casier.
<i>Politrudum</i> , buletel.	<i>Artonium</i> , tas de blé ou mule de fain.
<i>Taratantarum</i> , idem, ou le batoir du molin, ou son de trompettes.	<i>Cortina</i> , cortine.
	<i>Lintum</i> , drap de lin.
	<i>Lintamen</i> , idem.
	<i>Porticus</i> , porget.
	<i>Cardo</i> , pivot.

Postica, posticum, vel posticum, vel postis ou postius, c'est issue faite par derière, gallice porte de derière.

Antica, porte de devant.

Propugnaculum, bertèche.

Area, aire.

Horrea, grange.

Tectum, couverture.

Fenestra, fenestre.

Stillicidium, goutière.

Columpna, piler ou columpne.

Basis, fundement.

Licinium, mesche ou limignon de candelle.

Licinus, idem.

Candella, candeille.

Pertica, perche.

Emunctorium est instrumentum, mediante quo candellam emungimus.

Munctorium, mocheron de candeille.

Collirium.

Collirida, lesche de pain (friandise).

Panis, pain.

Laganum, tourtel en paille ou bugnet d'obin (?)

Sibum, gastel.

Collibium, parvum munusculum, vel fructus, ut pomum vel nuces.

Bellarium, idem.

Antepometum, idem.

Collibista, qui vel recipit collibia pro usura, vel aliquo alio servicio.

Ignis, fu.

Focus, feu, *rogus*, idem.

Pir, fu.

Flamma, flamble.

Fumus, fumée.

Fuligo, noirceur de feu ou sieuee de cheminée (suie.)

Sintilla, estainceille.

Fomes, idem.

Favilla, flamesque.

Carbo, carbon.

Pruna, carbon ardans.

Pira, feu, *rogus*, feus. *Scilicet congeries lignorum in igne, rogus dum nundum arrusus est.*

Pira ex quo ardet, ustum priusquam arserit.

Pirossium, feu d'os.

Arula, pot, anse, greil ou paielle à mettre brese.

Lignum, fust.

Calo, portuer de buisce (bûches)

Cinis, cendre.

Placenta, fouache.

Arthorea, roussole (sorte de gâteau.)

Flato, flan.

Arthocaseus, flan.

Focapis, tarte.

Artorira, tarte.

Artocopus, escaudich (Voy. Carpentier au mot *escaudetis*.)

Geneaculum, matoignon.

Sepum, sieu.

Sagimen, sain.

Temetum, vin.

Nectar, pimen.

Sincera, claré.

Mustum, moust.

Pandoxinium, brassin.

Cervisia, cervoise.

Vapa, goudale.

<i>Ypa</i> , soupe en yawe.	<i>Uter</i> , bouteille, baril.
<i>Offa</i> , soupe en yawe crasse.	<i>Flascula</i> , boutaille, flacon.
<i>Butirum</i> , beurre.	<i>Flasco</i> , idem.
<i>Caseus</i> , frommage.	<i>Brocula</i> , broche.
<i>Alveus</i> , auge.	<i>Vas</i> , vaissel.
<i>Alveolus</i> , auget.	<i>Tapetum</i> , tapit.
<i>Libra</i> , libre ou balance.	<i>Cassidile</i> , pannetière.
<i>Statera</i> , balance.	<i>Aqualicium</i> , entonnoier.
<i>Truchina</i> , idem. <i>Bilanz</i> , id.	<i>Simila vel similago</i> , fleur de ferine.
<i>Scoba</i> , ramon.	<i>Erectorium</i> , dresuoer (dresseoir).
<i>Scoba, purgamentum dous</i> (domus?)	<i>Crucibolum</i> , craisset.
<i>Modium</i> , muy.	<i>Petaso</i> , bacon.
<i>Saccus</i> , sac.	<i>Petasiunculus</i> , diminutif.
<i>Forulus</i> , fourel.	<i>Petatum vel petasus, calciamentum mercurii ad volandum.</i>
<i>Vagina</i> , waine.	<i>Colimidum</i> , cocque plumet.
<i>Lamina</i> , petite pièche.	<i>Pannipurgium</i> , buée.
<i>Vertolia</i> , virole.	<i>Lacticinium</i> , compegnage.
<i>Scala</i> , esquelle.	<i>Holocus</i> , monsteron, gallice salle.
<i>Ovum</i> , euf.	<i>Gambons, gallice.</i>
<i>Albumen</i> , blanc de l'œf.	<i>Cubisonium, idem est.</i>
<i>Vitellum</i> , moieul d'œf.	<i>Lopiloptum</i> , wingneron.
<i>Cadus</i> , baril.	<i>Ooificium</i> , uuauté vel rastons.
<i>Fondus</i> , fons.	<i>Lauricale</i> , haubregons.
<i>Circulus</i> , cercle.	
<i>Clepsedra</i> , brocque à tonnel à vin ou à aultre.	









7



